

SHUANGYUXILIE

双语系列口袋丛书



四川大学外国语学院 编

双语 经典语



EASY GO

Collection of Idioms,
Proverbs, etc

四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语经典语/曾祖选主编. —成都:四川人民出版社,
2002.1

(双语系列口袋丛书/曾祖选主编)

ISBN 7-220-05843-8

I. 双... II. 曾... III. 英语-格言-汉、英
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 000382 号

双语系列口袋丛书

SHUANGYU JINGDIANYU

双语经典语

曾祖选 主编

责任编辑

封面设计

技术设计

谢明香 蒋跃梅

魏晓舸

戴雨虹

出版发行

网 址

防盗版举报电话

印 刷

开 本

印 张

字 数

版 次

印 次

印 数

书 号

定 价

四川人民出版社(成都盐道街3号)

<http://www.bookssss.com>

E-mail: scrmcbsf @ mail. sc. cninfo. net

(028)6679239

成都金龙印务有限责任公司

880mm×1230mm 1/64

5.75

180千

2002年1月第1版

2002年1月第1次印刷

1-5000册

ISBN 7-220-05843-8/H·282

10.00元

■ 著作权所有·违者必究

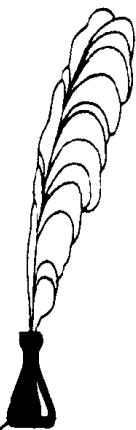
本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

致 读者

《双语经典语》是为我国加入 WTO、西部大开发和申办奥运成功而编写的一本精彩的汉英表达双语手册。经典语是人们最喜欢的、最爱说的、最爱用的名句、名言、典故、成语、格言、谚语、歇后语、俗语等精萃语。人们在日常交往中,用上经典语不仅使其语言表达效果生动、丰富、精彩,而且是展示才能、表现交际能力的重要尺度。本书编集众多富有哲理的经典以及极为有趣的成语、俗语、歇后语等,会使你爱不释手,越学越有劲、越学越有趣,有助于你的英语更上一层楼。同时,此手册也可以供汉译英翻译学习者提供一本入门篇。完美人生,伴随你度过美好的时光,学经典语英语进步快,其乐无穷,乐在其中。

本书由四川大学外国语学院曾祖选主编,编委有:彭俊、王志琴、陈波、李航、万春、李丹。由于时间紧迫,本书难免有不足之处,请批评指正。

2001. 12. 20 于四川大学



目 录

A	(1)
B	(4)
C	(38)
D	(66)
E	(91)
F	(94)
G	(107)
H	(124)
J	(145)
K	(163)
L	(169)
M	(183)
N	(197)
O	(203)
P	(204)



Q	.....	(210)
R	.....	(225)
S	.....	(234)
T	.....	(260)
W	.....	(273)
X	.....	(288)
Y	.....	(305)
Z	.....	(342)



挨着大树好乘凉

A man's / One's livelihood is assured if he has an
influential / a powerful friend

爱不释手

can hardly bear to put it down // fondle admiringly

爱莫能助

be glad / willing to help but cannot

爱屋及乌

Love me, love my dog.

爱憎分明

draw a sharp line between love and hate // under-
stand what to love and what to hate

双·语·经·典·语

碍手碍脚

be / stand in the way

安邦定国

bring peace and stability to the country

安定团结

stability and unity / solidarity

安分守己

abide by the law and behave oneself

安家落户

settle down

安居乐业

live and work in peace and contentment / happiness

// live / lead a prosperous and contented life

安然无恙

be safe and sound // be unhurt

安如泰山

be as firm / solid as a rock // be as stable / secure
as Mount Taishan

安于现状

be content / contented with things as they are //

be satisfied with the existing state of affairs

安于现状，故步自封

satisfaction with things as they are and inert to
move forward

按兵不动

take no action

按部就班

keep / stick to conventional ways of doing things

按劳分配

distribution according to his work / labour

暗箭难防

Hidden arrows are difficult to guard against.

暗箭伤人

stab sb in the back // injury a man secretly

暗送秋波

make eyes at sb // make secret overture to sb

黯然失色

be cast into the shade // be overshadowed /
eclipsed



B

八方呼应

seek response far and wide // respond from all sides
/ directions

八面玲珑

be all things to all men // be capable of dealing
with all men

八仙过海，各显神通

try to outshine each other // Everyone shows his
true worth.

拔刀相助

take up the cudgels against an injustice // draw a



sword and render / give help

拔地而起

rise straight from the ground

拔尖人才

top-notch personnel

拔苗助长

pull up seedlings to help them grow // try to make
the shoots grow by pulling them up

跋山涉水

make a long arduous journey // travel over land
and water

把酒接风

pour out the wind of welcome

白发苍苍

be white-haired / grey-haired

白头偕老

grow old together // reach old age together

白日做梦

dream in broad daylight // dream daydreams

白色恐怖

white terror

百尺竿头，更进一步

further one's progress // strive for further progress

百川归海

All things tend in one direction. // All rivers flow to the sea.

百读不厌

be worth reading a hundred times

百端待举

Many things remain to be done.

百发百中

hit the mark every time // make every shot tell

百废俱兴

do everything at once

百感交集

have mixed feelings // All sorts of feelings well up in one's heart.

百花齐放

All flowers bloom together.

百花齐放，百家争鸣

Let a hundred flowers bloom and a hundred schools of thought contend.

百花齐放，推陈出新

Let a hundred flowers bloom and new things
emerge from the old.

百孔千疮

full of ills and troubles // heavily damaged

百炼成钢

be toughened and hardened into steel

百年大计

a matter / project of vital and lasting importance

百年树人

It takes one hundred years to educate the people.

百事大吉，天下太平

Everything will be fine and all will be right with the
world.

百思不解

try hard to understand but in vain // fail to under-
stand after second thoughts

百听不厌

never get tired of hearing

百万雄师

a million bold warriors

百闻不如一见

To see is to believe. // Seeing is believing.

百问不厌

patiently answer any questions sb asks

百无禁忌

nothing forbidden / stop at nothing

百无聊赖

bored to death // thoroughly bored

百依百顺

agree with sb about everything

百战百胜

win all one's battles // be ever-victorious

百折不挠

keep on fighting in spite of all setbacks // never
yield in spite of reverse

摆老资格

put on the airs of a veteran // pride oneself on be-
ing a veteran / an old timer

摆龙门阵

make a leisurely conversation

摆事实讲道理

present the facts and reason things out // bring out
the facts and reasons

败而不馁

be undismayed / not discouraged by failure

败者为寇，成者为王

Failure makes a rebel, success a prince.

班门弄斧

teach fish to swim // display one's slight skill be-
fore an expert

搬弄事非

sow discord // tell / carry tales

搬起石头砸自己的脚

hurt oneself by one's own doing // pick up a rock
only to drop it on one's feet

半工半读

Part work, part study.

半斤八两

be well-matched // be birds of a feather

半路出家

switch to a job one was not trained for // become a

monk or a nun late in life

半路杀出个程咬金

an unexpected obstruder bouncing in half way

半途而废

give up halfway // leave sth unfinished

半信半疑

be rather dubious about / of sth // be half in doubt
about sth

半心半意

half-hearted // not with all one's heart

办事公道

be fair and just in handling affairs // deal with a
matter fair and square

包办代替

take everything into one's own hands // take ev-
erything on oneself

包藏祸心

have ulterior motives // hide a malicious intention

包罗万象

cover and contain everything

保持平衡

keep / maintain balance

保持中立

sit on the fence // keep / maintain neutrality

饱尝艰辛

go / pass / put through the mill

饱汉不知饿汉饥

The well-fed don't know how the starving suffer.

饱经风霜

have gone through all hardships

饱经忧患

suffer untold hardships // have gone through a
good / great deal of misery

饱暖思淫欲，饥寒起盗心

Those who are well-fed and well-clad are inclined to
be lustful; whereas hunger and cold breed the
temptation to steal.

饱食终日，无所用心

be fed without work // be sated with food and re-
main idle

报仇雪恨

avenge oneself on sb // pay off old scores

报喜不报忧

report only what is good while concealing what is unpleasant

暴病身亡

die from a sudden illness

暴风骤雨

might / violent storm

暴露无遗

be thoroughly exposed // expose sth to the full

暴跳如雷

fly into a rage // stamp with rage

暴饮暴食

eat and drink too much

抱残守缺

retain what is old and outworn // be a stickler for ancient ways and things

抱恨终身

cherish hatred all one's life // regret all one's life